

Таким образом, можно с большой степенью вероятности утверждать, что новый перевод – это, скорее всего, в чистом виде коммерческое мероприятие, и примеров этого, к сожалению, довольно много.

**Е. В. Шестакова**

## РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

На сегодняшний день перевод текстов различных тематик проник практически в каждую сферу жизни человека. До начала стремительного развития информационных технологий наиболее востребованными видами письменного перевода считались специальный (юридический, экономический, научно-технический, медицинский и другие), художественный и публицистический, однако сегодня специальный перевод стал самым популярным в переводческой среде.

Специальный перевод – перевод текстов, имеющих особую терминологию и относящихся к определенной отрасли. Сегодня большая часть переводимых специальных текстов относится к сферам бизнеса и коммерции, экономики и финансов, юридической и деловой документации, медицины и здравоохранения.

Повышенная степень трудности переводимых текстов, появление неизученных типов документов, уровень ответственности переводчика при работе со специальными текстами и сжатые сроки предоставления готовых переводов – все эти факторы требуют высокого уровня языковой подготовки и профессиональной компетентности переводчика. Задача подготовки и обучения переводчика специальных текстов с широким диапазоном навыков и умений заключается в адаптации обучаемых к реальным переводческим условиям путем оптимизации общепринятых форм обучения переводу с учетом новых требований, которые предъявляются к переводчику в условиях эпохи информационных технологий.

В настоящее время работа переводчика специальных текстов подразумевает широкое использование информационных технологий. Это обусловлено ограничением сроков выполнения переводов, а также спецификой текстов и терминологии, встречающейся в них.

К информационным технологиям, которые задействуются в процессе перевода, относятся офлайн-ресурсы, онлайн-ресурсы и ресурсы с возможностями как онлайн-, так и офлайн-доступа. Среди офлайн-ресурсов выделяют программы набора и редактирования текста (программы пакета Microsoft Office, Wordpad, Блокнот), программы для работы с PDF-документами (Adobe Acrobat, Foxit Reader), программы для распознавания текста (ABBYY Fine Reader), графические редакторы (Paint, Adobe Photoshop, Movavi Photo Editor) и другие.

Онлайн-ресурсы (интернет-словари, программы машинного и автоматизированного перевода, терминологические базы, корпуса текстов и другие) могут быть задействованы в процессе перевода только при наличии доступа в Интернет.

В современных условиях широкое распространение получили ресурсы с возможностями как онлайн-, так и офлайн-доступа. К таким программам относятся электронные словари и программы управления терминологией, программы автоматизированного перевода класса Translation Memory и программы проверки качества перевода (QA (Quality Assessment/Assurance)-программы).

Постоянное развитие и изменение различных сфер жизни общества приводит к тому, что в языке появляются новые термины, реалии, неологизмы. Зачастую отследить или предсказать появление той или иной новой лексической единицы в языке не представляется возможным, как и оперативно отразить все изменения в бумажных словарях. Следовательно, с использованием авторитетных электронных словарей у переводчика появляется возможность отследить актуальные изменения, произошедшие с той или иной лексической единицей, и выполнить перевод грамотно и адекватно. К электронным словарям и словарям, имеющим онлайн- и офлайн-функции, относится программное обеспечение ведущих британских и американских издательств (Oxford, Cambridge, Meriam-Webster, Longman, Collins), словари компании ABBYY Lingvo и другие.

При выполнении перевода специального текста переводчику всегда приходится работать с терминами, составлять глоссарии. Зачастую глоссарии составляются путем записи терминов списком в текстовом файле либо от руки или путем создания электронной таблицы либо базы данных. Однако с задействованием специальных программ переводчик также может упростить этот процесс, используя готовые терминологические базы, составленные авторитетными ресурсами. Например, к таким ресурсам относятся Termbases.eu, proz.com, база терминов ООН UNITERM и другие.

Чтобы облегчить и ускорить работу переводчика не только на уровне слова, но и на уровне текста, необходимо задействовать в работе программы, реализующие технологию Translation Memory («память переводов») (ТМ-программы). Эти ресурсы относятся к классу САТ-программ (Computer-Aided (Assisted) Translation). ТМ-программы могут быть бесплатными (например, OmegaT, SmartCAT, MemSource) и платными (например, Trados Studio, Déjà Vu, Wordfast, Across).

При выполнении перевода с помощью ТМ-программ сегмент (обычно сегмент представляет собой одно предложение), находящийся в работе, автоматически сравнивается с тем, который сохранен в базе данных. Если в базе данных имеется совпадение, то переводчику предлагается использовать переведенный сегмент. Переводчик может принять предложенный перевод или отредактировать его и занести в базу данных. Если сегменты не совпадают, то переводчик переводит текущий сегмент текста, и он заносит

сится в базу данных. ТМ-программы эффективны при переводе однотипных текстов, содержащих много повторяющихся лексических единиц или структур, например, контрактов, описаний к медицинским препаратам или инструкций по эксплуатации оборудования.

После завершения перевода переводчик осуществляет проверку готового текста на наличие ошибок разных типов, и этот процесс также возможно автоматизировать с использованием информационных технологий. В ТМ-программах имеются встроенные инструменты проверки качества, однако переводчик также может воспользоваться отдельными программами проверки качества перевода (QA-программы), которые имеют расширенный функционал. С помощью таких программ переводчик может проверить свой текст на полноту перевода, соответствие терминологии, отсутствие ошибок в оформлении и грамматических ошибок и так далее.

Необходимо отметить, что QA-программы проверяют только формальные критерии качества, они не могут оценить правильность или неправильность перевода. К таким программам относят Apsic Xbench, FineQA и TermCheck.

Применение информационных технологий в сфере перевода, как и в иных областях, может быть связано с трудностями, вызванными проблемой неприятия нового. Кроме того, многие программы, позволяющие облегчить процесс перевода, имеют расширенный набор функций, и, чтобы грамотно ими овладеть, переводчик также должен потратить на это немало времени. Однако, если сопоставить преимущества и недостатки процесса перевода с использованием информационных технологий и без них, можно сделать вывод, что автоматизация письменного перевода специальных текстов – необходимая составляющая процесса подготовки переводчика как грамотного специалиста, работающего в соответствии с требованиями современного рынка переводческих услуг.

## **В. В. Шостакович**

### **ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ЕЕ УЧЕТ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА (на материале русского и немецкого языков)**

Перевод осуществляется человеком – носителем определенного родного языка. Помимо этого переводчик на экспертном уровне владеет иностранным языком. В связи с этим возникает несколько аспектов взаимопроникновения языков в процессе их использования переводчиком. Термин «интерференция», заимствованный из физики, начинают применять для обозначения взаимопроникновения языков с середины 1950-х гг. До последнего времени это понятие разрабатывалось в основном в контрастивной лингвистике, где под интерференцией понимается нарушение языковой нормы под воздействием элементов другого языка, а также процесс воздействия одного языка